АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ТРУДЫ ОТДЕЛА ДРЕВНЕ-РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ИНСТИТУТА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ · VIII

В. И. СТЕЛЛЕЦКИЙ

Перевод „Слова о полку Игореве“ Н. М. Карамзина

Ни в библиографиях переводов „Слова о полку Игореве“, ни в одном из обзоров переводов — нигде не указывается, что Н. М. Карамзин перевел несколько отрывков из „Слова о полку Игореве“, которые он приводит в третьем томе „Истории Государства Российского“.[1] Эти отрывки приводятся в седьмой главе, которая носит название „Состояние России с XI до XIII в.“, в разделе „Поэзия“. Ставя своей задачей познакомить читателей своей истории с поэзией XII в., Карамзин в переводе, естественно, преследует не научные, а художественные цели. Характерно, что Карамзин, желая сохранить художественные особенности памятника, дает перевод ритмический, хотя и не разделяет перевода на строчки. Переведенные им отрывки немногочисленны, но они представляют большой интерес, как первый перевод такого рода. Приведем важнейшие и самые характерные из них:

„Кони ржут за Сулою, гремит слава в Киеве, трубы трубят в Новегороде, знамена развеваются в Путивле: Игорь ждет милого брата Всеволода“.

„Они под звуком труб повиты, концом копья вскормлены, пути им сведомы, овраги знаемы; луки у них натянуты, колчаны отворены, сабли наточены; носятся в поле как волки серые; ищут чести самим себе, а князю славы“.

„Сидя высоко на престоле златокованном, ты подпираешь горы Карпатские, железными своими полками, затворяешь врата Дуная, отверзаешь путь к Киеву, пускаешь стрелы в земли отдаленные“.

„О времена бедственные! для чего нельзя было пригвоздить старого Владимира к горам Киевским“.

„Для чего, о ветер сильный! легкими крылами своими навеял ты стрелы Ханские на воинов моего друга? Разве мало тебе волновать синее море и лелеять корабли на зыбях его?... О Днепр Славный!

[1] Н. М. Карамзин. „История Государства Российского“, т. III, СПб., 1818, гл. VII, стр. 218—223.